



普通高等教育“十五”国家级规划教材

1

Germanistik

Sprachlabor

Universitäts-  
Bibliothek

Wirtschafts-  
wissenschaft

Studien-  
beratung

Philosophie

Henr  
Bau

Rech  
wiss

Studienweg Deutsch

当代大学德语

Lehrerhandbuch

教师手册

编著：穆 兰 顾 牧

外语教学与研究出版社



普通高等教育“十五”国家级规划教材



北京市高等教育精品教材立项项目

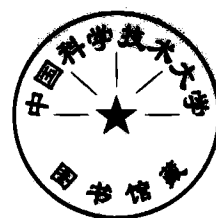
# Studienweg Deutsch 当代大学德语

## Lehrerhandbuch 教师手册

编 著：穆 兰 顾 牧

答案编写：徐丽莉 佟秀英 周海霞 詹 霞

1



外语教学与研究出版社  
北 京

## 图书在版编目(CIP)数据

当代大学德语教师手册. 1 / 穆兰等编著. —北京: 外语教学与研究出版社, 2005. 8  
ISBN 7-5600-5028-X

I. 当… II. 穆… III. 德语—高等学校—教学参考资料 IV. H33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 085088 号

出 版 人: 李朋义

项目策划: 王 芳 崔 岚

责任编辑: 王 潇

责任校对: 李 妍 李 彬

封面设计: 彭 山 刘 莎

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 15.75

版 次: 2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-5028-X

定 价: 29.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

## 出版说明

本书为高等学校德语专业本科教学用书《当代大学德语》第一册(*Studienweg Deutsch*)的配套材料。

本手册根据中国学生的实际情况,将国外外语教学方法研究中的新成果与我国多年来外语教学中行之有效的成功经验相结合,为提高学生听、说、读、写等方面的基本知识与技能,将语言训练融于语言交际的生活情景中去,力求做到在交际中学习基本的语言知识与技能,学以致用,使学生逐步达到教学大纲提出的语言交际能力的各项要求。本手册主要针对刚刚参加教学工作的德语教师的需要设计了详细的教学程序及具体的教学方法,因此语音阶段及基础阶段的最初几课,尤为详细,待他们对德语教学有了一定的了解和认识后再逐步简化。

本书共分两个部分。第一部分除对语音教程的六课提出了具体的教学程序及方法外,还概括地介绍了中国学生在学习德语发音方面存在的困难和问题,结合每课所要学习的音素说明汉语或英语发音对发这些音素的干扰,并指出了克服干扰,正确发音的方法。鉴于语音语调的训练不能孤立地进行,必须通过模仿以德语为母语的人的语音、语调,并在简单的交际情景中通过听、说、读、写的反复练习才能使学生真正掌握德语语音、语调的规则,做到发音正确,语调无误,为此我们特别强调务必重视和加强模仿由德国人录制的录音练习,并把语音语调的训练贯穿到教学的各个环节中去。

《当代大学德语》在基础阶段为每一课都安排了语音语调练习,这是十分必要,十分正确的。中国学生在德语发音方面遇到的许多问题,都不是短短的两个星期所能解决的,但语音阶段是关键期,在语音阶段打好基础,到了基础阶段一方面复习、巩固已掌握的语音、语调,另一方面在学习新规则的同时纠正、克服错误的语音语调。一年级第一学期是学好语音语调起决定性作用的时刻,此时德语知识还学的不多,语音语调训练的时间相对较多,且语音语调方面的错误尚未根深蒂固,便于纠正。对于基础阶段每课教材提供的语音语调练习材料的使用,我们建议:音素或语调的练习材料可以根据学生的实际情况选择安排,不必拘泥于该材料出现的先后顺序,亦可补充必要的材料;语调练习务必结合课文训练,亦可选用其他合适的课文进行练习。

第二部分系本手册的核心,它为基础教程的每一课(第四、第八和第十二课除外)设计了详细的教学程序及具体的教学方法。每课书一般均以语篇开始,以语言交际为主导,先给学生以感性认识,然后归纳总结语法规律及词汇的概念和用法,在此基础上结合实际语言情景进行系统的口、笔头训练。在教学中始终贯彻联系实际、以学生为中心的启发式教学原则,使学生养成主动参与语言实践的习惯。教材中的第四、八、十二课的内容为师生共同探讨学习德语的方法与技巧,使学生掌握科学的学习方法。但这不能等到学这几课书时才去谈该课所介绍的学习方法,太晚了则于事无补。我们建议,事前教师就通读一下这三课书,了解书中介绍了哪些

方法,定出计划,通过向学生介绍学习方法,或教师在教课中运用并引导学生去运用的办法,待学到这些方法的介绍时,学生已经了解或已经掌握了这些方法,水到渠成,这些方法已无须再教,学习用德语来表达这些方法以及用德语交流运用这些方法的体会便成了主要的目的了。对这三课我们没有提出具体的建议,愿向大家学习,和大家一起去探讨。

本手册在编写过程中得到了 Dr. Michael Pielenz 先生的鼎力相助,他通读了全文,并为我们审校,在此我们向 Pielenz 先生表示衷心的感谢。还应提到的是 Dr. Peter Hachenberg 先生,在本手册中我们选用了由穆兰、曹冬凌和 Hachenberg 先生为《德语教程》编写的教师手册中由 Hachenberg 先生执笔的部分内容,在征求他的意见时,他欣然同意,我们也在这里向他表示诚恳的敬意。

编者水平有限,疏漏、谬误之处在所难免,诚恳地欢迎中外同仁批评,指正。

编 者

2005 年 7 月

## Inhaltsverzeichnis

|                                               |                                                              |    |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|----|
| <b>Vorkurs</b>                                | Allgemeine Hinweise                                          | 1  |
|                                               | 1. Ziele                                                     | 1  |
|                                               | 2. Textarbeit                                                | 1  |
|                                               | 3. Phonetik                                                  | 9  |
| <b>Vorkurs 1</b>                              | Vorschlag zur Unterrichtsabfolge                             | 15 |
|                                               | 1. T1/1 – 3: Guten Tag!                                      | 16 |
|                                               | 2. T1/4 – 5: Guten Tag!                                      | 18 |
|                                               | 3. T2/1: Auf Deutsch, bitte!                                 | 19 |
|                                               | 4. T2/2: Auf Deutsch, bitte!                                 | 20 |
|                                               | 5. Phonetik                                                  | 21 |
| <b>Vorkurs 2</b>                              | Vorschlag zur Unterrichtsabfolge                             | 23 |
|                                               | 1. T1: Wie geht's?                                           | 23 |
|                                               | 2. T2: Wie heißen Sie, bitte?                                | 26 |
|                                               | 4. Phonetik                                                  | 27 |
| <b>Vorkurs 3</b>                              | Vorschlag zur Unterrichtsabfolge                             | 32 |
|                                               | 1. T1: Wer ist wer und kommt woher?                          | 32 |
|                                               | 2. T2: Lehrer und Lehrerin                                   | 35 |
|                                               | 3. Phonetik                                                  | 35 |
| <b>Vorkurs 4</b>                              | Vorschlag zur Unterrichtsabfolge                             | 37 |
|                                               | 1. Zahlen                                                    | 37 |
|                                               | 2. T1: Ihre Adresse und Ihre Telefonnummer, bitte.           | 38 |
|                                               | 3. T2: Wie ist seine Adresse? Wie ist ihre Telefonnummer?    | 40 |
|                                               | 4. Phonetik                                                  | 41 |
| <b>Vorkurs 5</b>                              | Vorschlag zur Unterrichtsabfolge                             | 43 |
|                                               | 1. T1: Der Unterricht; 1. Was ist das?; 2. Ist das eine Tür? | 44 |
|                                               | 2. T1/3: Was sagt man auf Deutsch?                           | 45 |
|                                               | 3. T2: Buchstabiere, bitte.                                  | 47 |
|                                               | 4. Phonetik                                                  | 48 |
| <b>Vorkurs 6</b>                              | Vorschlag zur Unterrichtsabfolge                             | 50 |
|                                               | 1. T1: Herr Bode zeigt ein Familienfoto                      | 50 |
|                                               | 2. T2: Studienfreunde                                        | 52 |
|                                               | 4. Phonetik                                                  | 53 |
| <b>Lektionen</b>                              | Allgemeine Hinweise                                          | 55 |
|                                               | 1. Ziele                                                     | 55 |
|                                               | 2. Zur Arbeit mit den Lektionen                              | 55 |
|                                               | 3. Phonetik (im Arbeitsbuch)                                 | 60 |
|                                               | 4. Das Lernen lernen                                         | 61 |
| <b>Lektion 1</b><br><b>Wir lernen Deutsch</b> | Vorschlag zur Unterrichtsabfolge                             | 65 |
|                                               | 1. T1: Yang Fang und Li Tao zeigen Fotos                     | 66 |
|                                               | 2. T2: Dialoge im Unterricht                                 | 71 |
|                                               | 3. T3: Der Unterricht                                        | 73 |

|                                                                |                                                       |     |
|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-----|
| <b>Lektion 2</b>                                               | Vorschlag zur Unterrichtsabfolge                      | 74  |
| <b>Unterricht und Freizeit</b>                                 | 1. T1: Sie findet ihr Heft nicht, er hat keinen Stift | 75  |
|                                                                | 2. T2: Yang Fang besucht Anna im Studentenheim        | 78  |
|                                                                | 3. T3: Dein Schreibtisch ist komisch                  | 79  |
| <b>Lektion 3</b>                                               | Vorschlag zur Unterrichtsabfolge                      | 82  |
| <b>Ach du liebe Zeit!</b>                                      | 1. T1: Li Tao und die Pünktlichkeit                   | 83  |
|                                                                | 2. T2: Alles dauert seine Zeit                        | 88  |
|                                                                | 3. T3: Ein Schultag in Deutschland                    | 90  |
| <b>Lektion 5</b>                                               | Vorschlag zur Unterrichtsabfolge                      | 93  |
| <b>Sie wünschen?</b>                                           | 1. T1: Einkaufen in Shanghai                          | 94  |
|                                                                | 2. T2: Im Kaufhaus                                    | 98  |
|                                                                | 3. T3: Einkaufen in Deutschland                       | 102 |
| <b>Lektion 6</b>                                               | Vorschlag zur Unterrichtsabfolge                      | 105 |
| <b>Essen und Trinken</b>                                       | 1. T1: Nicht immer geht die Liebe durch den Magen     | 106 |
|                                                                | 2. T2: Die Mensa                                      | 109 |
|                                                                | 3. T3: Im Restaurant                                  | 111 |
| <b>Lektion 7</b>                                               | Vorschlag zur Unterrichtsabfolge                      | 114 |
| <b>Manchmal geht's auch ohne Arbeit</b>                        | 1. T1: Minidialoge                                    | 115 |
|                                                                | 2. T2: Anna hat Geburtstag                            | 117 |
|                                                                | 3. T3: Wer fehlt denn ihrem Freund?                   | 118 |
|                                                                | 4. T4: Thomas will eigentlich lernen                  | 119 |
| <b>Lektion 9</b>                                               | Vorschlag zur Unterrichtsabfolge                      | 120 |
| <b>Ein Dach über dem Kopf</b>                                  | 1. T1: Nur noch eine Frage                            | 121 |
|                                                                | 2. T2: So wohnen wir                                  | 123 |
|                                                                | 3. T3: Ordnung muss sein?                             | 125 |
| <b>Lektion 10</b>                                              | Vorschlag zur Unterrichtsabfolge                      | 127 |
| <b>Ein Blick zurück</b>                                        | 1. T1: So ein Theater!                                | 128 |
|                                                                | 2. T2: Da stimmt was nicht!                           | 130 |
|                                                                | 3. T3: Liebe Lis, ...                                 | 131 |
| <b>Lektion 11</b>                                              | Vorschlag zur Unterrichtsabfolge                      | 135 |
| <b>Fröhliche Weihnachten und ein gutes neues Jahr!</b>         | 1. T1: Die Weihnachtslegende                          | 136 |
|                                                                | 2. T2: Stille Nacht bei Müllers                       | 137 |
| <b>Lösungsschlüssel für Studienweg Deutsch 1 (Kursbuch)</b>    |                                                       | 140 |
| <b>Lösungsschlüssel für Studienweg Deutsch 1 (Arbeitsbuch)</b> |                                                       | 204 |

## Allgemeine Hinweise

### 1. Ziele

Der Vorkurs soll die Studenten (S) in die Lage versetzen, elementare Sprechintentionen wie *sich begrüßen*, *nach dem Befinden fragen*, *Gegenstände benennen*, *Herkunftsort und Tätigkeit angeben* in sprachlich angemessener Weise auszudrücken sowie ausgedrückte Intentionen angemessen zu verstehen.

Weiter sollen die S das deutsche Lautsystem in seinen Grundzügen beherrschen und mit den Grundregeln der deutschen Wort- und Satzintonation vertraut sein.

Demgemäß umfassen die sechs Vorlesionen jeweils einen Text- und einen Phonetikteil, die im Folgenden mit ausführlichen Vorschlägen zur Unterrichtsgestaltung versehen sind.

### Zeitlicher Aufwand

Bei einer durchschnittlichen Anzahl von ungefähr 16 Semesterwochenstunde (SWS) können die Vorlesionen in drei Wochen behandelt werden, pro Woche sind also durchschnittlich zwei Vorlesionen vorgesehen. Die Arbeit mit den Texten sollte dabei etwa zwei Drittel der Zeit in Anspruch nehmen, die Arbeit mit dem Phonetikteil etwa ein Drittel.

### 2. Textarbeit

#### 2.1 Didaktisch-methodische Hinweise

Pro Vorlesion bietet *Studienweg Deutsch* zwei Texte, die jeweils mit **einem fett gedruckten T** gekennzeichnet sind.

Bevor der Lehrer (L) die Arbeit mit dem Vorkurs beginnt, möchten wir ihn bitten, die folgenden **didaktisch-methodischen Hinweise unbedingt zu lesen**, da sie für alle Vorlesionen Gültigkeit haben.

Zur Vorbereitung auf einzelne Unterrichtsstunden kann er dann auf die Vorschläge zur Unterrichtsgestaltung der jeweiligen Vorlesion zurückgreifen.

Für die Behandlung der Texte und Übungen schlagen wir folgende **Reihenfolge** vor:

#### 2.1.1 Einführung

Hier wird unbekanntes Sprachmaterial vom L präsentiert und mit den S in einem ersten Schritt eingeübt.

#### 2.1.2 Hören und Lesen

Hier werden die Texte gehört und gelesen.

#### 2.1.3 Sprechübungen

Hier wird das neue Sprechmaterial in stärker gelenkten Übungsformen eingeübt.

#### 2.1.4 Schreibübungen

Hier werden verschiedene Übungsmöglichkeiten zum Sprechen angeboten.

**Wir kommentieren diese Schritte nun im Einzelnen:**

### **a) Einführung**

Die Einführungsphase für die Texte der Vorlektionen dient dazu,

– Redemittel und Wortmaterial zu präsentieren.

Zu Beginn können die S kein Wort Deutsch sprechen. Besonders in den ersten 3 Lektionen ist fast alles einzuführen. Dabei entstehen vielerlei Möglichkeiten, die Wörter und Redemittel zu erläutern, beispielsweise mit Bildern, Karten, Gegenständen, Folien sowie mit Mimik und Gestik. Wichtig ist, dass sprachliches Material nicht einzeln zu isolieren, sondern es in möglichst viele Zusammenhänge einzubetten, um angemessen verstanden und dauerhaft behalten zu werden.

– in einem ersten Schritt einzuüben;

Zur ersten Einübung des unbekannten Materials schlagen wir unter anderem häufig sogenannte Kettenübungen vor. Dabei wendet sich L z. B. an einen S: *Guten Tag, wie geht es Ihnen?* Der S antwortet: *Danke, gut! Und Ihnen?* Darauf L: *Danke, auch gut.* Danach wendet er sich an seinen Nachbarn oder einem anderen S und beginnt den kleinen Dialog von neuem.

In dieser Phase ist es sehr wichtig, dass L eine fehlerhafte Aussprache oder andere Mängel sorgfältig korrigiert. Solche Übungen während der Einführungsphase sind notwendig, damit die S schon vor der eigentlichen Behandlung des Textes mit dem neuen Sprachmaterial vertraut werden.

Die verwendeten Redemittel werden an der Tafel notiert oder auf der Folie gezeigt. Sie finden sich in den Hinweisen unter dem Stichwort „Tafelanschrieb“. L liest den Anschrieb mehrmals vor – am besten ein- oder zweimal silbenweise („Gu-ten Mor-gen“), ansonsten in normalem Tempo. Nach dem Vorlesen lesen die S den Anschrieb im Chor, aber auch einzeln. Häufig ist es empfehlenswert – zumindest zu Beginn des Vorkurses, die neuen Sprachmittel nicht zu früh an die Tafel zu schreiben, sondern möglichst erst nach den Kettenübungen. Der Grund ist, dass die S sich bei einem zu frühen Abschreiben nicht mehr auf die gesprochene Sprache konzentrieren, sondern in ihrer Unsicherheit versuchen, das Geschriebene abzulesen, was ein hilfloses Stottern zur Folge haben kann, da die Beziehung zwischen Buchstaben und Lauten im Deutschen noch nicht bekannt, geschweige denn gefestigt ist.

### **b) Hören und Lesen**

Der Einführungsphase folgt die eigentliche Textarbeit. Da der Schwerpunkt der Vorlektionen beim Hören und Sprechen liegt, werden alle Texte zunächst als Hörtexte präsentiert. Wir geben an dieser Stelle Übungsanregungen, aus denen L je nach Bedarf auswählen kann.

– Die S hören den Text bei geschlossenen Büchern ein- oder zweimal vom Kassettenrecorder.

– Die S lesen den Text still. Möglicherweise sind Verständnisfragen zu klären, da sind Fragen zum Detailverständnis. In den letzten Lektionen sollen die S schon mit verschiedenen Erschließungstechnik vertraut werden.

## **aus der Wortbildung erschließen:**

Entschuldigung – Entschuldigen Sie bitte.

## **aus Internationalismen erschließen:**

Computer, E-Mail

## **aus der Unterrichtssprache erschließen:**

– Herr Ma, ich habe eine Frage.

– Bitte fragen Sie.

## **aus dem Kontext erschließen:**

A: Und wo wohnen Sie jetzt?

B: Ich wohne jetzt in Shanghai.

...

A: Wie ist Ihre Adresse?

B: Meine Adresse ist Tongji-Universität.

Die Studenten hören den Text noch ein- oder zweimal. Dabei konzentrieren sie sich auf Intonation und Satzakzent. Wenn nötig, können sie auch Satz für Satz hören. Dann diskutieren sie über Satzmelodie und Satzakzent. Dann hören sie den Text bei geöffneten Büchern noch einmal, und L erklärt die in der jeweiligen Lektion vorkommenden Regularitäten für Satzmelodie und Satzakzent. Diese vergleichen sie mit ihrem Diskussionsergebnis. Danach kann der Text Satz für Satz vorgespielt und von den S im Chor und dann einzeln bei geöffneten Büchern gelesen werden. L korrigiert Aussprache und Intention. Dann sprechen S den Text ohne Buch nach. Zum Schluss sprechen sie mit verteilten Rollen. L geht dabei umher und hilft.

## **c) Sprechübungen**

### **1) gelenkte Übungen**

In Sprechübungen wie Variation, Kettenübung, Rollenspiel etc. werden bestimmte Redemittel (oft gebräuchliche Ausdrücke oder grammatische Phänomene) auf mehr oder weniger stark gelenkte Weise eingeübt.

#### **– Variation**

Die S müssen das Beispiel mehrmals lesen, um sich die einzuübenden Redemittel anzueignen. Dann führen sie die Übung ohne Buch durch (**nur die im Buch abgedruckten Varianten sind zu sehen oder die Varianten können mit Folie gezeigt werden**). Danach sollte L die S auffordern, eigene Varianten zu erfinden und danach die Übung fortzusetzen.

#### **– Kettenübung**

Die Kettenübung ist auch eine dialogische Übung, die oft bei der Einführung angewandt wird.

Selbstverständlich kann sie auch bei der Wiederholung durchgeführt werden. Unter Kettenübung verstehen nicht wenige Lehrer, dass alle S nur der Sitzreihe nach einer nach dem anderen dieselbe Redemittel wiederholen. Das ist langweilig und verschwendet auch Zeit. Die Kettenübung kann auch in der Gruppe, zu dritt, viert und auch locker gemacht werden, z. B.

Ballspiel gehört auch zur Kettenübung.

## **- Rollenspiel/Szene spielen**

Die S übernehmen jeweils eine Rolle und sprechen den Text nach. Das Ziel liegt darin, die Ausdrücke im Text integriert zu wiederholen und zu festigen.

Im Lehrbuch werden auch Rollenspiele angeboten. S müssen ständig die entsprechenden Redemittel anwenden und die Rollen variieren.

## **- Spiel**

Beim Spiel finden Sprechübungen in lebhafter, entspannter Atmosphäre statt. Auf diese Weise können die Studenten zu mehr aktiver Teilnahme motiviert werden und mit Spaß lernen.

Bei vier Wochenstunden setzt man die Spiele besser am Schluss der 2. Stunde oder am Anfang der 3. Stunde ein. Die Spiele können die Müdigkeit der S vermindern und sie aktivieren. Aber ein Spiel darf nicht lange dauern. Selbstverständlich können die Spiele auch am Schluss der letzten Stunde stattfinden, und etwas länger dauern.

## **2) Transferübungen**

Darunter verstehen wir Übungen, bei denen die S das in mehr oder weniger stark gelenkten Arbeitsformen eingeübte Material möglichst frei und mit Bezug auf die eigene Lebenssituation verwenden. Sie bilden den Zielpunkt des jeweiligen Unterrichtsschrittes und sollten auf keinen Fall weggelassen werden. Dazu gehören zum Beispiel:

## **- Vorkurs 6**

Ü5 Die S bringen Fotos von ihren Familien mit und erklären die Bilder, dann lassen sie die Studienkollegen darüber sprechen.

## **- Aktivität**

Die S sprechen mit ihren Kommilitonen einer parallelen oder einer höheren Klasse über sich, ihre Familienmitglieder und -situation.

## d) Schreibübungen

Die Schreibübungen im Vorkurs haben drei Aufgaben: Zum einen dienen sie dazu, die Buchstaben richtig zu schreiben und korrekt zu verbinden, die wichtigsten Regularitäten der Groß- und Kleinschreibung und der Interpunktion zu vermitteln. Zweitens wird Diktatschreiben trainiert. Außerdem werden schriftliche Übungen gemacht.

### 1) Rechtschreibübung

Hinsichtlich möglicher Rechtschreibfehler ist die korrekte Schreibtechnik zu vermitteln.

– **ähnliche Buchstaben müssen klar unterschieden und intensiv geübt werden**, z. B., der Unterschied zwischen den Buchstaben:

|      |     |   |
|------|-----|---|
| J    | und | I |
| U    | und | V |
| B    | und | B |
| L, l | und | L |
| f    | und | t |

– **Interferenzen der englischen Schriftzeichen und Regeln für Groß- und Kleinschreibung sind zu überwinden**, z. B. Nomen klein schreiben      student, lehrer

– **Buchstaben dürfen nicht falsch verbunden werden**: Die großgeschriebenen Buchstaben D, F, O, P, Q, J, V, W sind von unten mit kleingeschriebenen Buchstaben zu verbinden, z. B. :

|                    |       |                    |
|--------------------|-------|--------------------|
| <u>Fahne</u>       | nicht | <u>Fahne</u>       |
| <u>Peter</u>       | nicht | <u>Peter</u>       |
| <u>Wiederschen</u> | nicht | <u>Wiederschen</u> |

– **Die kleingeschriebenen Buchstaben b, r, v, w sind von oben mit Buchstaben hinter ihnen zu verbinden**, und r, v und w müssen korrekt geschrieben werden.

|                 |       |                 |
|-----------------|-------|-----------------|
| <u>Arbeit</u>   | nicht | <u>Arbeit</u>   |
| <u>wie viel</u> | nicht | <u>wie viel</u> |

### didaktisch-methodische Hinweise

Beim Training muss L den Schwerpunkt hervorheben. Unproblematische Buchstaben brauchen wenig oder überhaupt nicht geübt werden und die problematischen müssen wiederholt geübt werden. Außerdem ist die Kalligraphievorlage für die S von höchstem Nutzen.

## Groß- und Kleinschreiben und Interpunktion

Die Regularitäten dafür können in Verbindung mit der Textbearbeitung vermittelt werden. L muss die S besonders auf die Großschreibung des 1. Buchstabens von Nomen aufmerksam machen. Dafür empfiehlt sich hier die folgende Übungsform.

**Schreiben Sie die Sätze richtig.**

gutenmorgenichbingabikittmannundsie

ichheiBedieterholzmanngutentag

Hier müssen die S selbständig die Sätze trennen, interpunktieren und feststellen, was sie groß schreiben sollen. Von VK1 bis VK4 ist diese Übungsform im Unterricht durchzuführen.

## **2) Diktatschreiben trainieren**

Diktatschreiben ist eine große Schwierigkeit der Studenten. Das ist ein komplexes Problem. Vor allem hängt es von den Sprachkenntnissen und der Hörfertigkeit ab. Nicht zuletzt liegt es aber auch an dem Training für Diktatschreiben. Hier handelt es sich nur um das Training für Diktatschreiben im Vorkurs.

## Wörter richtig schreiben

Diktate setzen korrektes Schreiben der deutschen Wörter voraus. Damit sollte das Training für Diktatschreiben anfangen. Hier werden 2 Übungsformen vorgeschlagen.

### **– Wörter diktieren**

Die deutsche Schrift ist eine Laut-Buchstabenschrift, für die im Allgemeinen gilt, dass man schreibt, wie man spricht. L diktiert nur die Wörter, die diese Voraussetzung besitzen. Dafür gibt es 2 Typen von Wörtern.

**Typ 1:** Die Wörter enthalten nur Laute, die je mit einem einzigen Buchstaben oder mit einer einzigen Vokal- oder Konsonantenkombination (nur sehr wenige) geschrieben werden. Wenn man diese Wörter hört, kann man einfach schreiben, was man hört. Es gibt 28 Laute – siehe dazu Tabelle **Laute und Buchstaben 1**.

**Laute und Buchstaben 1**

| Laute | Buchstaben          | Beispiele                |
|-------|---------------------|--------------------------|
| [a]   | a                   | Kamm, acht               |
| [ə]   | -e -e(n) -e(l)      | denke, machen, Tafel     |
|       | -e(ln) -e(r) -e(rn) | betteln, Muster, gestern |
|       | (b)e- (g)e-         | besuchen, Gebiet         |
| [i]   | i                   | Tinte, bitte             |
| [o]   | o                   | oft, Otto                |

续表

| Laute | Buchstaben     | Beispiele          |
|-------|----------------|--------------------|
| [u]   | u              | und, Gruppe        |
| [œ]   | ö              | öffnen, öfter      |
| [ao]  | au             | Auto, laut         |
| [b]   | b              | Bier, baden        |
| [d]   | d              | Dach, Judo         |
| [g]   | g              | geben, wegen       |
| [h]   | h              | haben              |
| [j]   | j              | Jacke, Jugend      |
| [l]   | l              | leben, Labor       |
| [m]   | m              | Mutter, mieten     |
| [n]   | n              | neben, Tinte       |
| [ŋ]   | ng             | jung, Hunger       |
| [ŋk]  | nk             | danken, dunkel     |
| [r]   | r              | rund, Herr, Dorf   |
| [ʁ]   | -r             | Tor, Motor, Peter  |
| [x]   | (a-, o-, u-)ch | achten, Loch, Buch |
| [pf]  | pf             | Apfel, Pferd       |
| [ʃ]   | sch            | Schach, Tisch      |
| [ʃp]  | sp             | Sprache, spielen   |
| [ʃt]  | st             | stehen, Stunde     |
| [kv]  | qu             | Quelle, quer       |
| [tʃ]  | tsch           | Deutsch, Quatsch   |

**Typ 2:** Wenn man diese Wörter hört, fällt es schwerer, die richtigen Buchstaben zu schreiben. Da die Wörter Laute enthalten, die mit einem Buchstaben und einer Buchstabenkombination, mit zwei Buchstaben, mit zwei Buchstabenkombinationen oder mit einem Buchstaben und zwei Buchstabenkombinationen geschrieben werden können. Daraus muss man beim Schreiben den richtigen Buchstaben oder die richtige Buchstabenkombination auswählen. Das bereitet den S naturgemäß Schwierigkeiten. Zur Erleichterung können wir beim Schreiben den 1. Buchstaben oder die 1. Buchstabenkombination in der Spalte **Buchstaben** auswählen, da viele von ihnen identisch mit ihren entsprechenden Lautzeichen sind, oder viele, mit denen denselben Laut geschrieben werden, verwendet man viel. So braucht man sich nur den anderen Buchstaben, die andere Buchstabenkombination oder andere Buchstabenkombinationen einzuprägen – siehe dazu Tabelle **Laute und Buchstaben 2**.

Laute und Buchstaben 2

| Laute | Buchstaben | Beispiele         |
|-------|------------|-------------------|
| [a:]  | a aa ah    | Nase, Maat, Bahn  |
| [e:]  | e ee eh    | eben, Beet, gehen |
| [i:]  | i ie ih    | Ina, Tier, ihr    |
| [o:]  | o oo oh    | Foto, Boot, Kohl  |
| [u:]  | u uh       | gut, Kuh          |

续表

| Laute | Buchstaben  | Beispiele                   |
|-------|-------------|-----------------------------|
| [ɛ:]  | ä äh        | Häfen, Fähre                |
| [ø:]  | ö öh oe     | schön, Söhne, Goethe        |
| [y:]  | ü üh y      | üben, früh, typisch         |
| [y]   | ü y         | fünf, Ypsilon               |
| [ae]  | ei ai       | nein, Mai                   |
| [oy]  | eu äu       | euer, neun                  |
| [f]   | f ph v      | tief, Phonetik, Vater       |
| [v]   | w v         | wo, Visum                   |
| [k]   | k ck -g     | Kino, Jacke, klug           |
| [p]   | p -b        | Papier, Dieb                |
| [s]   | s ss ß      | das, essen, heißen          |
| [t]   | t th -d -dt | Tat, Thema, Bad, Stadt      |
| [ç]   | ch -(i)g    | China, ich, richtig         |
| [ks]  | (c)ks chs x | links, Knicks, sechs, Text  |
| [ts]  | z tz ts ds  | zehn, Platz, nichts, abends |

## Vorschlag

- Wörter schon an dem Tag schreiben, an dem S die Wörter lernen.

Für die Wörter, die nur die Laute in der Tabelle 1 oder die ersten Buchstaben oder Buchstabenkombinationen in der Tabelle 2 enthalten, kann L die S sofort nach dem Lernen ein Diktat schreiben lassen. Ob sie orthographisch richtig schreiben können, hängt von der richtigen Aussprache ab.

## - Wörter im Lückendiktat schreiben

Für die Wörter, die nicht so oft benutzte Buchstaben oder Buchstabenkombinationen enthalten, kann L ein Lückendiktat schreiben lassen. Dazu verteilt L z. B. Zettel nach folgendem Muster:

\_\_\_\_r, h\_\_\_\_r, \_\_\_\_an\_\_, \_\_\_\_erz\_\_\_\_ung, Aben\_\_\_\_, \_\_\_\_omas

Er diktiert dann die Wörter „Uhr, hier, Wand, Verzeihung, Abend, Thomas“. Die S müssen die korrekten Buchstaben einsetzen, die sie aus ihrem Gedächtnis auswählen können. Dadurch können S zu der Erkenntnis kommen: Nur die Buchstaben, die in Tabelle 2 nicht so oft verwendet werden, müssen eingeprägt werden. Sonst kann man ruhig schreiben, was man hört. Der Kern des Problems liegt in der korrekten Aussprache. Wer eine korrekte Aussprache hat, hat auch weniger Mühe bei der Rechtschreibung!

## Ab VK3 Sätze diktieren

L liest die Sätze dreimal. Zuerst müssen die S den gehörten Satz verstehen, dann schreiben. Das zweite Lesen dient dazu, die S an die unsicheren Satzteile zu erinnern. Das dritte Lesen dient der Kontrolle.

## Ab VK5 kurze Texte schreiben

L liest den Text einmal in normaler Geschwindigkeit und diktiert ihn anschließend in kleinen Sinneinheiten.

ten, die er jeweils zweimal vorliest. Am Ende liest er den Text nochmals in normaler Sprechgeschwindigkeit vor.

## **Sorgfältige Kontrolle und Verbesserung**

Die S müssen ihr Diktat nach ihren Sprachkenntnissen sorgfältig kontrollieren und korrigieren. Dann lässt L die S zu zweit die Hefte austauschen und sich gegenseitig korrigieren. L verteilt den Diktattext an die S, die damit ihren Text korrigieren. Der Kontrolleur muss nachher unterschreiben und angeben, wie viele verbesserte Fehler er gefunden hat.

Keinesfalls sollte L das Diktat selbst korrigieren. Die eigene Verbesserung von Fehlern beinhaltet einen wesentlich höheren Lerneffekt. Die gegenseitige Verbesserung hilft den S bei der Motivierung ihres Verantwortungsbewusstseins.

Will L einen Überblick über die Leistungen der S gewinnen, kann er ab und zu die von den S verbesserten Hefte einsammeln. Oder er kann jedes Mal einige Hefte einsammeln. L streichen die fehlerhaften Stellen an, dann weist er die S im Plenum auf ihre Probleme hin und stellt neue Anforderungen.

## **4) Schriftliche Übungen**

### **- Tabelle ergänzen**

Hier werden den S grammatische Regeln bewusst gemacht, ohne auf grammatische Terminologie zurückzugreifen. In der Tabelle werden auch Redemittel aus dem Text zusammengefasst.

### **- Lücken füllen**

Die Lücken müssen ohne Buch ausgefüllt werden. Aus dem Text abzuschreiben ist sinnlos.

Nach einer Reihe mündlichen Übungen gibt L den S Anstöße zur vollständigen Auffüllung einer lückenhaften Darstellung. Die S müssen jeweils sinnvolle Ergänzungsmöglichkeiten finden.

### **- Texte schreiben**

Dabei wird die Schreibfertigkeit der S ausgebildet. Im Vorkurs heißt Schreiben, dass man schreibt, was man spricht. L lässt die S besser zuerst etwas erzählen, dann schreiben. Das ist der Ausgangspunkt für das Training der Schreibfertigkeit.

## **3. Phonetik**

Im Vorkurs bietet *Studienweg Deutsch* neben dem Textteil ein umfangreiches Phonetikprogramm, das aus der Beschäftigung mit dem Einzellaut bzw. seinen Kombinationsmöglichkeiten und dem Training der Satzmelodie und Akzentsetzung besteht.

Das Training der Satzmelodie und Akzentsetzung muss in enger Verbindung mit der Textarbeit aufgenom-

men werden. Es ist empfehlenswert, dass etwa ein Drittel der wöchentlichen Unterrichtszeit auf das spezielle Training der Phonetik verwandt wird. Möglich ist zum Beispiel, dass täglich ein Drittel der zur Verfügung stehenden Zeit für das phonetische Training reserviert wird. Das kann auch zweimal durchgeführt werden. Beispielsweise kann nach einem bestimmten Abschnitt ein Teil von Lauten gelernt werden, am Ende des Unterrichts kann das Gelernte wiederholt und neue Laute erlernt werden. Aber keineswegs fängt die Lektionsarbeit mit dem speziellen Training der Laute an.

### 3.1 Hinweise zur Ausspracheschulung: Laute und Lautkombinationen

Im Folgenden beschreiben wir einige der Hauptschwierigkeiten, die sich für chinesische Deutschlerner hinsichtlich der Beherrschung der Laute bzw. der Lautkombinationen des Deutschen ergeben. Zunächst behandeln wir Probleme allgemeiner Art.

#### 3.1.1 Allgemeine Probleme

Im Vergleich mit dem Chinesischen – wobei wir immer das Putonghua meinen – erfolgt die Artikulation der Laute im Deutschen grundsätzlich mit stärkerer Mundbewegung und größerer Muskelanspannung. So wird das deutsche [i:] mit wesentlich stärker gespannten und geschrittenen Lippen gesprochen als seine chinesische Entsprechung. Andererseits sind beim [y:] die Lippen sehr viel mehr gerundet und nach vorn gestülpt als beim chinesischen Laut.

Um den S ein Bewusstsein dieser Tatsache zu vermitteln, sollte L sich nicht davor scheuen, die Mundbewegungen beim Vorsprechen zu übertreiben und auch die S dazu anzuhalten.

Dieses bewusste Training der Muskulatur ist gerade in den ersten Wochen des Sprachlernens notwendig, muss aber auch danach immer wieder durchgeführt werden. Eine nicht übertriebene, „normale“ Artikulation stellt sich in der Kommunikation von selbst ein.

##### 3.1.1.1 Vokallänge und Vokalansatz

Im Chinesischen sind alle Vokale annähernd gleich lang. Im Deutschen unterscheidet hingegen der Vokalgegensatz „kurz – lang“ Wortbedeutungen: *Kamm – kam*, *Ofen – offen*, *spuken – spucken* usw. Wird diese Trennung nicht deutlich durchgeführt, stellen sich automatisch Verständigungsprobleme ein.

Hinzu kommt, dass die Langvokale mit Ausnahme des Paares [ɛ:] – [ɛ] mit stärker angespannter Muskulatur und etwas höher liegendem Zungenrücken (geschlossenerem Mund) artikuliert werden. Bei den gerundeten Langvokalen ist zudem die Lippenrundung stärker ausgeprägt, die Lippen sind weiter vorgestülpt als bei den gerundeten Kurzvokalen.

Beim Vorsprechen kann L den Kontrast von kurz – lang durch übermäßiges In-die-Länge-Ziehen verdeutlichen:

[ka:::m] – [kam]

[o:::fən] – [ofən]

Er kann dies durch entsprechende **Gestik** unterstützen: Bei den Langvokalen macht die ausgestreckte Hand eine langsame, waagerechte Bewegung von links nach rechts, bei den Kurzvokalen bewegt sie sich einmal